



Monikielinen kirjasto



Monikielinen kirjasto

25.3.2026

Riitta Hämäläinen ja Zainab Abdulkarim



Ohjelmassa

- Mikä on Monikielinen kirjasto?
- Kokoelmat
- Lainaaminen
- Monikielisten lasten lukemisen edistäminen
- Mistä löytyy tietoa Monikielisestä kirjastosta?
- Kysy ja ole yhteydessä.



Kuva: Maite Gonzales

**Suomen väestöstä n. 10,8 % on vieraskielisiä.
(Tilastokeskus 2024).**

Monikielinen kirjasto

- OKM:n Helsingin kaupunginkirjastolle vuonna 1995 antama valtakunnallinen erityistehtävä, vuosittainen avustus ministeriöltä.
- Kotipesä on Helsingissä, Pasilan kirjastossa.
- Kokoelmassa yli 43 000 nidettä.
- Kaikki aineisto [Helmet-tietokannassa](#).
- 80 kieltä.



Monikielinen kirjasto

- Aineistoja 80 kielellä lapsille, nuorille ja aikuisille
- Kirjoja, lehtiä, lastenmusiikkia
- Suurimmat kokoelmat:
 - arabia
 - ukraina
 - somali
 - persia
 - kiina
 - turkki
 - japani
 - kurdi
 - thai
 - puola
 - dari
 - portugali



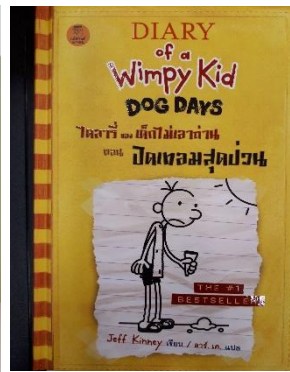
Mitä monikielisessä kirjastossa ei ole?



Kuva: Maite Gonzales

- Monikielisen kirjaston kokoelmissa EI ole aineistoa pohjoismaisilla kielillä (sis. mm. romani ja saame) eikä kielillä: englantia, saksa, ranska, italia, espanja, viro ja venäjä.
- Voit kysyä näitä kieliä omasta lähikirjastostasi.

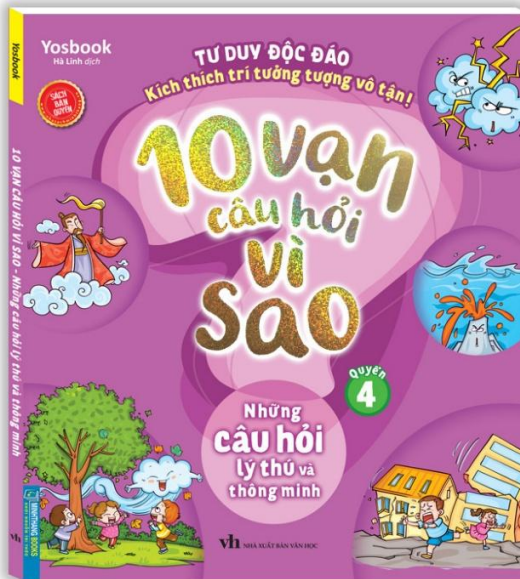
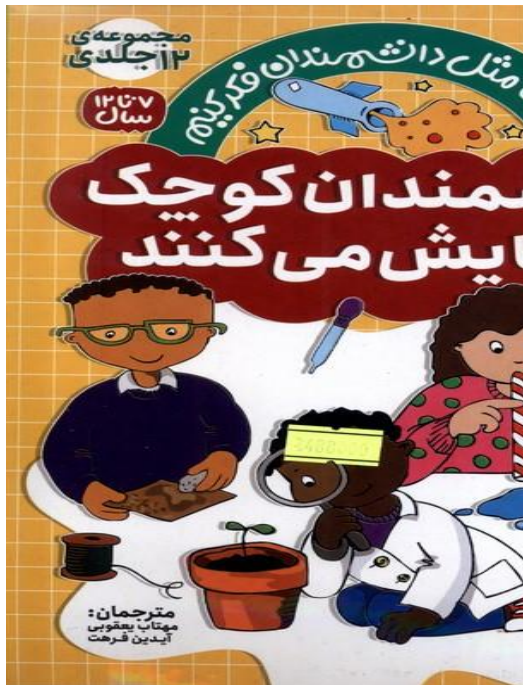
Kirjoja: kaunokirjallisuutta ja tietoa



Äänikirjoja, helppolukuisia kirjoja, lehtiä, lastenmusiikkia...



Tietokirjoja: (luonnontieteen) ilmiöt, ihminen, eläimet, vuodenajat, maapallo, avaruus

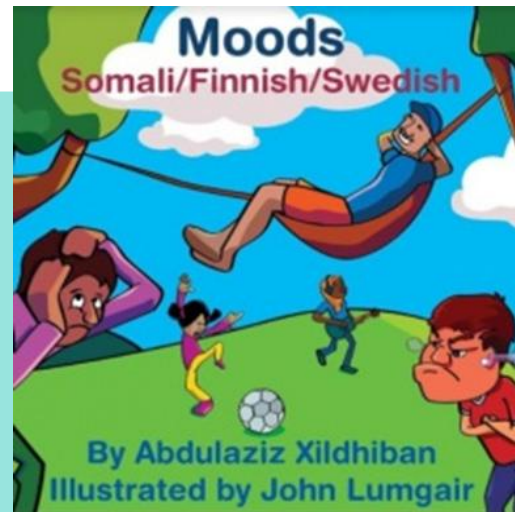


Tunne- ja kaveritaitoja

ALBANIA

Bezenac, Agnes de

- Mendime të vogla për zemërimin (Pieniä ajatuksia vihasta)
- Mendime të vogla për dashurinë (Pieniä ajatuksia rakkaudesta)



SOMALI

Xildhiban, Abdulaziz

- Moods: Somali/Finnish/Swedish

Edgren, Maria

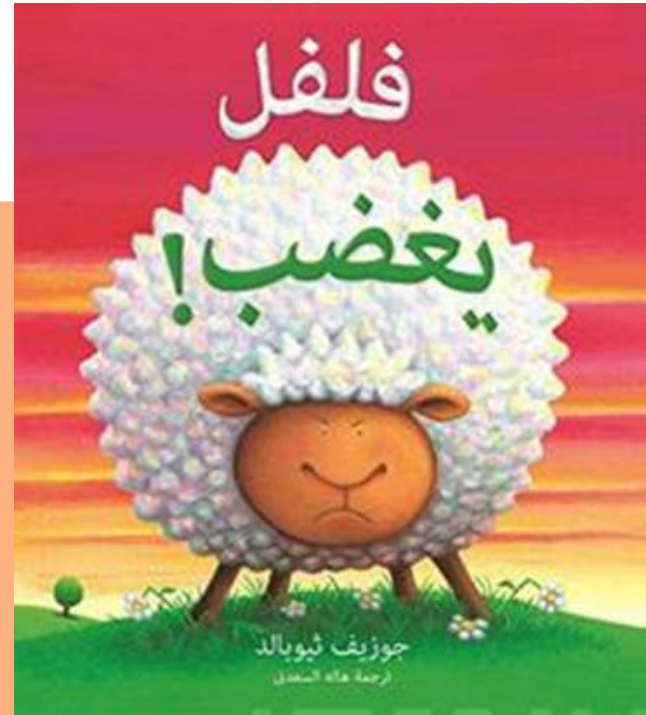
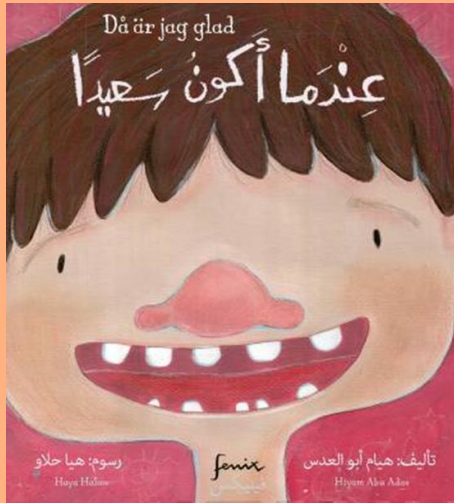
- Iska eeg Bahalka caraysan!
(Se upp för Argmonstret!)

Tunne- ja kaveritaitoja

ARABIA

Abu-al- Adas, Hiyam

- Indama aku sai'dan = Då är jagglad



Theobald, Joseph

- Fulful yaghḍab (Marvin gets mad)

Tunne- ja kaveritaitoja

TURKKI

Appelgren, Tove

- Vesta-Linnéa çok üzgün (Vesta-Linnea mieli mustana)

Cumming, Hannah

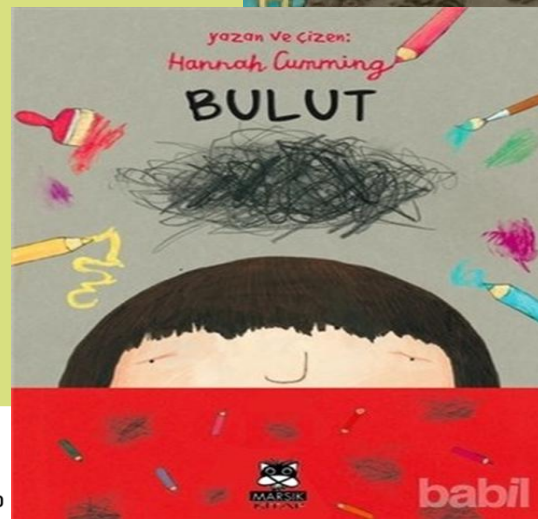
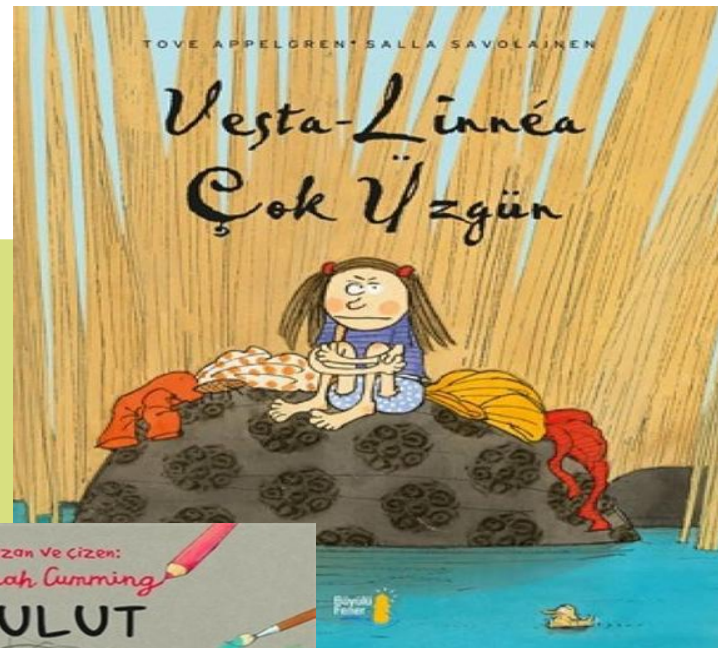
- Bulut (The cloud)

Doerrfeld, Cori

- Tavşan Dinledi (The rabbit listened)

Howarth, Heidi

- Beni Üzen Ne? (What makes me sad?)

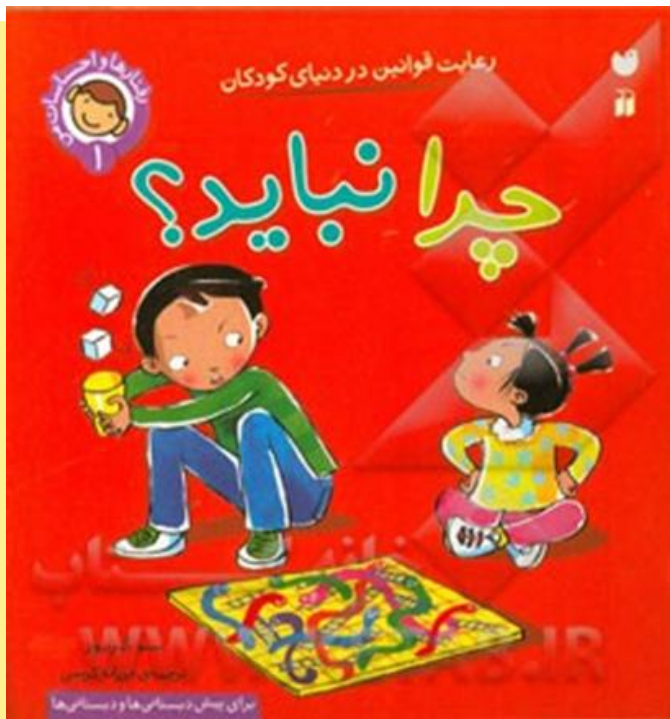


Tunne- ja kaveritaitoja

Graves, Sue

- Chira nabayad? (Why can't I?), Youtube-video (eng)
<https://www.youtube.com/watch?v=noO3U3ul4wg>
- Man khvush'hal nistam (I'm not happy), Youtube-video (eng)
<https://www.youtube.com/watch?v=DRr7M1jl8bs>
- Shariki nabashad adilanah nist (Not fair, won't share), Youtube-video (eng)
<https://www.youtube.com/watch?v=cYejrT0NUag>
- Ki mi'tarsad? (Who feels scared?), Youtube-video (eng)
<https://www.youtube.com/watch?v=3vbunINF3mY>
- Yak nafas-i amiq bikash (Take a deep breath), Youtube-video (eng)
<https://www.youtube.com/watch?v=jRAbh39j4ZA>
- Man in kar ra nakardam! (I didn't do it!), Youtube-video (eng)
https://www.youtube.com/watch?v=2Qin_nDIBl8
 - Helmetissä kirja myös [englanninkielellä](#)
- Agar inturi bi'shavad chi? (But what if!), Youtube-video (eng)
<https://www.youtube.com/watch?v=flRK3FYWZ94>
- Az hama chiz badam mi'ayad! (I hate everything!), Youtube-video (eng)
<https://www.youtube.com/watch?v=f4UVfyvtF8Q>

Persia



Tunne- ja kaveritaitoja

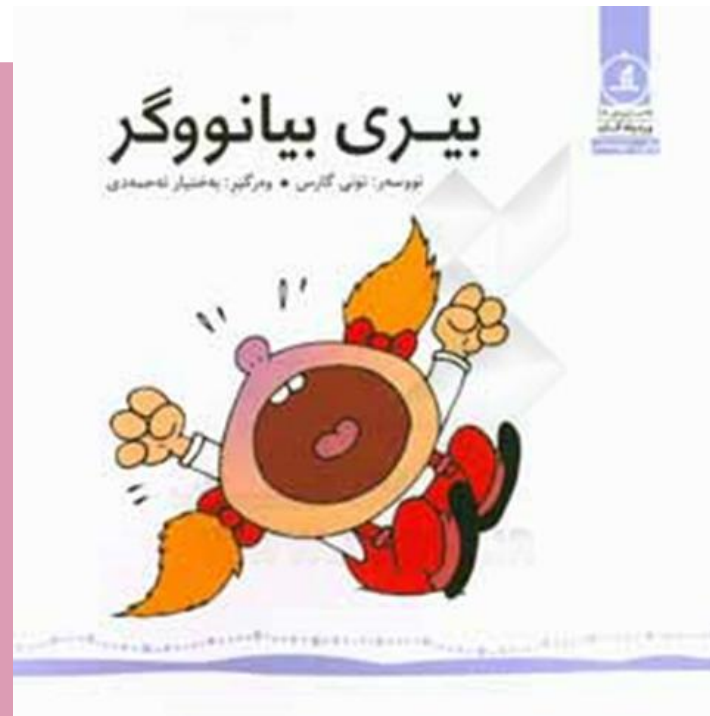
KURDI

Edgren, Maria

- Ji bo Cinawirê Hêrsok baldar be!
(Se upp för Argmonstret!)

Garth, Tony

- [kirjoja tunteista kurdin \(soranin\) kielellä](#)



Tunne- ja kaveritaitoja

THAI

Memei, Ogawa

- Thian si daeng khong nang nguak

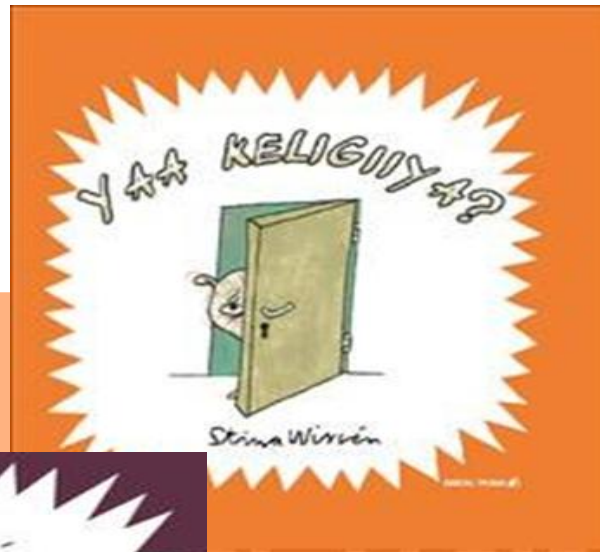
Vejjajiva, Ngamphun

- Khwam sukh khxng kathi T. Tam ha phracanthr

LISÄKSI:

Wirsén, Stina

- [Kuka...Vem...-sarja](#)
arabiaksi, somaliksi, persiaksi ja dariksi



MONIKIELISEN KIRJASTON ESITTEITÄ

Monikielisen kirjaston esitteet usealla kielellä:

- Kaksipuolinen A4
- Tulostettavissa kirjastot.fi-sivustolta

Kaikki aineisto löytyy Helmet-tietokannassa.



Monikielinen kirjasto

Monikielinen kirjasto – lähikirjastosi asuipa missä päin Suomea tahansa

Monikielinen kirjasto tarjoaa asiakkailleen kirjallisuutta Suomessa harvinaisemmin puhutuilla kielillä.

Meillä on aineistoa yli 80 kielellä. Suurimmat kokoelmat ovat arabia, ukraina, somali, persia ja kiina. Kokoelmissamme on yli 36 000 kirjaa sekä äänikirjoja ja aikakauslehtiä. Kirjaston aineistot ovat Pasilassa Helsingin kaupunginkirjaston kokoelmissa. Voit tulla Pasilaan tai tilata aineistoa oman lähikirjastosi kautta.

Monikielinen kirjasto saa toimintaansa avustuksen opetus- ja kulttuuriministeriöltä.

Ota yhteyttä!

Monikielinen kirjasto –
Flerspråkiga bibliotek –
Multilingual Library
Kellosta 9, 00520 Helsinki

monikielinen.kirjasto@hel.fi
kirjastot.fi/monikielinenkirjasto
helmet.fi/monikielinenkirjasto
facebook.com/monikielinenkirjasto
instagram.com/monikielinenkirjasto

Tarkennettu haku

1. Mene "Rajaukset"-kohtaan.

2. Kirjoita kielen nimi tai osa siitä, esim. hin.

3. Valitse haluamasi kieli, esim. hindi.

4. Valitse aineistotyyppi.

5. Paina "Hae kirjoja ja muuta aineistoa".

Rajaa hakua

1. Valitse Kirjasto.

2. Valitse nuolesta Helsinki.

3. Valitse Pasila ja/tai Pasila lapset.

Tuloksena saat Pasilan kirjaston yhteydessä olevan Monikielisen kirjaston kokoelman hindinkieliset aikuisten ja/tai lasten kirjat.

Näin löydät aineistoa omalla kielelläsi

Monikielisen kirjaston aineistoa haetaan Helmet.fi-sivustolta. Hakulomake löytyy valitsemalla sivustolta "Tarkennettu haku".

HELMET

Tarkennettu haku

Hakuehdot

Hakuryhmä

Nimi

Kirjasto

Kieli

Kieli

Kieli

Kieli

Kieli

Kieli

Kieli

Kieli

Kieli

Kieli

Kieli

Kieli

Kieli

Kieli

Kieli

Kieli

Kieli

Kieli

Kieli

Kieli

Kieli

Kieli

Kieli

Kieli

Kieli

Kieli

Kieli

Kieli

Kieli

Kieli

Kieli

Kieli

Kieli

Kieli





Hakuehdot

Hakuryhmä

Hae:

Hakusanoillla...	Kaikki kentät
Hakusanoillla...	Kaikki kentät

+ Lisää hakukenttä

+ Lisää hakuryhmä

Rajaukset

Kieli:

- ☐ Kreikka (1453-)
- ☐ albania
- ☐ vietnam
- ☐ tsekki
- ☐ thai
- ☐ somali
- ☐ korea
- ☐ romania, moldavia

Tyhjennä rajaukset

Aineistotyyppi:

- ☐ kirja
 - ☐ kirja
 - ☐ äänikirja
 - ☐ cd-äänikirja
 - ☐ pistekirjoitus
- ☐ äänite
 - ☐ cd
 - ☐ lp

Tyhjennä rajaukset

Voit valita useamman vaihtoehdon kerralla.

Julkaisuusvuosiväli: -

Tekstikenttään voit määrittää myös ajanlaskun alkua varhaisempia vuosia negatiivisina arvoina. Esimerkiksi -5000 on sama kuin 5000eaa.

TARKENNETTU HAKU

- Tarkennettua hakua käyttämällä voit kätevästi etsiä aineistoa juuri haluamallasi kielellä
- Tarkennetussa haussa pystyy myös rajaamaan aineistotyyppin, hakusanan tai julkaisuvuoden perusteella
- Sinun ei tarvitse esimerkiksi tietää aineiston tarkkaa nimeä

Tarkennettu haku

1. Mene "Rajaukset"-kohtaan.

2. Kirjoita kielen nimi tai osa siitä, esim. hin.

3. Valitse haluamasi kieli, esim. hindi.

4. Valitse aineistotyyppi.

5. Paina "Hae kirjoja ja muuta aineistoa".

HELMET Suomi **KIRJAUDU**

Tarkennettu haku

Hakuehdot Tarkennetun haun ohje

Hakuryhmä

Hae: Kaikilla näillä (AND)

Hakusanolla... Kaikki osumat

Hakusanolla... Kaikki osumat

Lisää hakukenttä

Lisää hakuryhmä

Rajaukset

Kieli: hin

☒ hindi

☐ chinook-jargon

Aineistotyyppi: Etsi...

☐ kirja

☒ kirja

☐ äänikirja

☐ cd-äänikirja

☐ pistekirjoitus

☐ äänite

☐ cd

Tyhjennä rajaukset

Tyhjennä rajaukset

Voit valita useamman vaihtoehdon kerralla.

Tuloksia sivulla 20

Hae kirjoja ja muuta aineistoa

Rajaa hakua

1. Valitse Kirjasto.

2. Valitse nuolesta Helsinki.

3. Valitse Pasila ja/tai Pasila lapset.

Tuloksena saat Pasilan kirjaston yhteydessä olevan Monikielisen kirjaston kokoelman hindinkieliset aikuisten ja/tai lasten kirjat.

HELMET Suomi **KIRJAUDU**

Muokkaa hakua Aloita uusi tarkennettu haku Aloita uusi perushaku

Hakuehdot: (Kaikki osumat)

PIILOTA RAJAUKSET (4)

Kieli: hindi Aineistotyyppi: Kirja > Kirja

Kirjasto: Helmet-kirjastot > Helsinki > Pasila TAI Helmet-kirjastot > Helsinki > Pasila lapset

RAJAA HAKUA Näytetään 1 - 20 / 180 Relevanssi 20 Tiedot ja kuvat

☐ Verkossa saatavilla

KIRJASTO

- Helmet-kirjastot 190
 - Espoo 5
 - Helsinki 187
 - Itäkeskus 4
 - Kallio 1
 - Lauttasaari 2
 - Oodi 2
 - Paloheina 1
 - Pasila
 - Pasila kirjavarasto 2
 - Pasila lapset
 - Pitäjänmaki 1
 - Pukinmaki 1
 - Rikhardinkatu 3
 - Tooli 3
 - Vallila 1
 - Vuosaari 1
 - Kauniainen 1
 - Vantaa 4

OSASTO

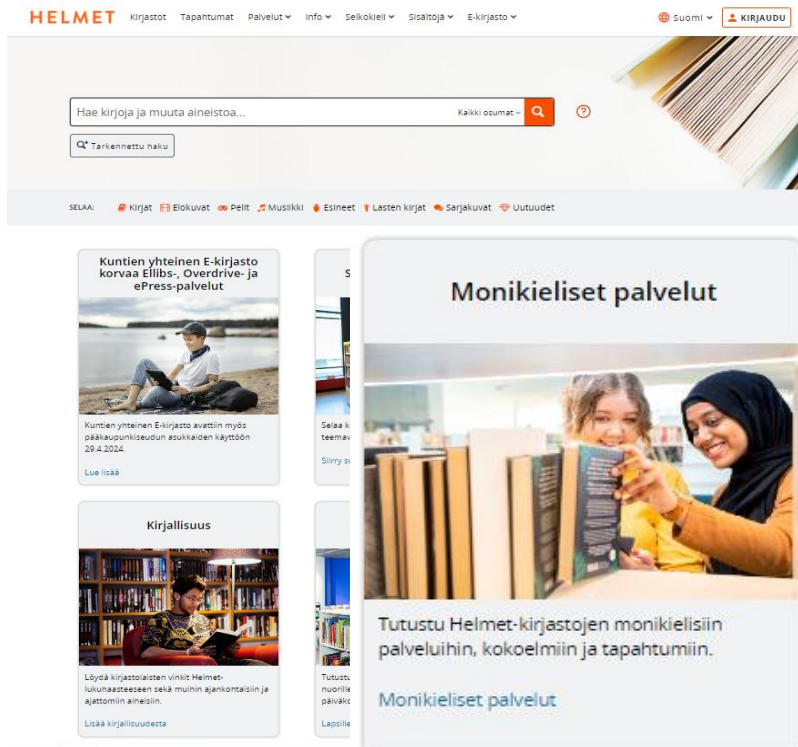
AINESTOTYYPI

Kajari gāya ne ki saphāi Mamma Mu stadar, hindi Kirja Wieslander, Juja, kirjoittaja ; Wieslander, Tomas, LISÄÄ 2017 1 saatavissa Niteitä: 2 Kirjautu sisään varataksesi

Bharatiya sanskriti ke adhar granth Kirja Chandak, Kanhaiya Lal 2010 1 saatavissa Niteitä: 1 Kirjautu sisään varataksesi

Merī ceharom kī kitāba = My face book Kirja Rossion, kääntäjä 2018 3 saatavissa Niteitä: 5 Kirjautu sisään varataksesi

Monikielinen kirjasto Helmet-sivustolla



Monikielinen kirjasto

Kellosilta 9, 00520 Helsinki [Reittiohjeet](#)

[Kirjaston kotisivu](#)

monikielinen.kirjasto@hel.fi / Asiakaspalvelu

[Facebook](#)

Auki

[Auki](#) tänään 08 – 20

Monikielinen kirjasto tarjoaa kaikille Suomessa asuville vieraskielisille kirjallisuutta omalla kielellä.



Flerspråkiga biblioteket

www.helmet.fi

Maailma kirjahyllyissämme

- Monikielisen kirjaston QR-koodijuliste avaa kokoelmiamme. Kukin QR-koodi johtaa suoraan kyseisenkieliseen aineistoon.
- Kaikista 80 kielestämme julisteessa on mukana noin puolet.
- Juliste on teetetty Monikielisen kirjaston 30-vuotisjuhlavuoden kunniaksi v. 2025, mutta on käytettävissä myös sen jälkeen.



Mitä voimme tehdä äidinkieleltään erikielisten lasten ja nuorten lukemisen edistämiseksi?

Lasten erikielistä lukemista voi edistää näinkin:



Lukudiplomit

Satutuokiot



Kaksikieliset
satutunnit



Vinkkilistat
eri kielillä

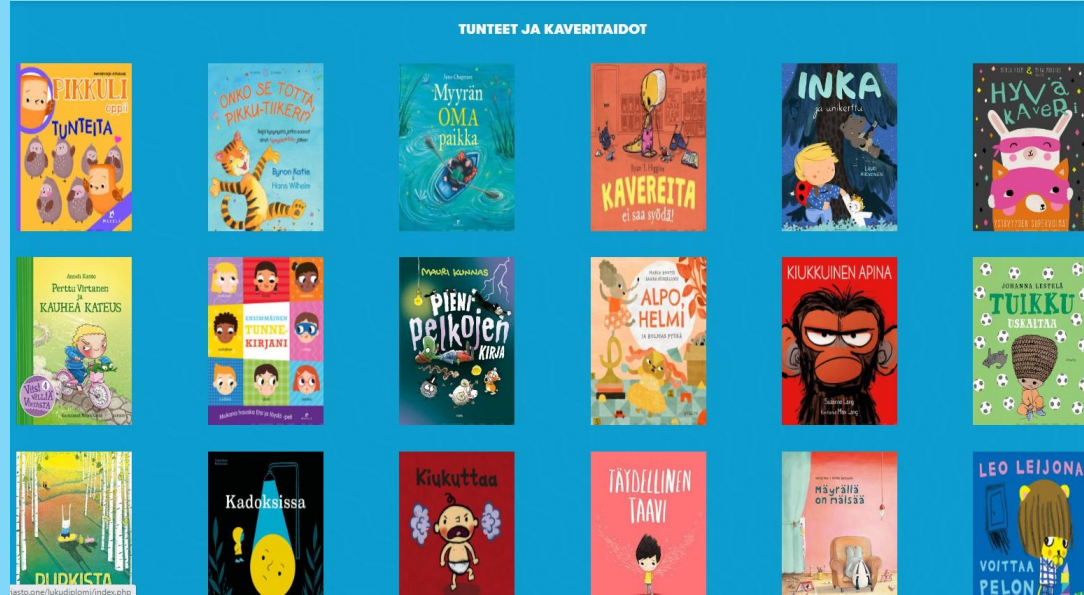


Tapahtumat



Monikielinen Helmet Lukudiplomi

- Helmet- kirjastojen Lukudiplomi perheille ja varhaiskasvatukseen on tarkoitettu 0-6-vuotiaille lapsille, perheille ja varhaiskasvatuksen henkilökunnalle.
- Kirjalistassa on monipuolisia ja viihdyttäviä kirjavinkkejä yhteisiin lukuhetkiin ja kirjat on jaoteltu aihealueisiin.
- Löydät listalta myös suuntaa antavat ikäsuositukset eri kirjoille.
 - [Helmet-lukudiplomi \(kirjasto.one\)](https://kirjasto.one)



Monikielinen Helmet lukudiplomi

METSÄN KÄTKÖISSÄ (3-6)

Tekijä: [Dieckmann, Sandra](#)

Sivumäärä: 30 sivua

[Monikielinen haku](#)

Tunnelmallinen kuvakirja metsästä, joka on täynnä elämää aamusta iltaan. Näetkö taivaalla kaartelevan haukan? Entä kuka hiippailee niityllä? Huomaatko, kuinka monta villikaninpoikasta nousee koloistaan illalla?

Kirjan lopussa on lisätietoa aukeamilla tavatuista eläimistä.

(bosnia, englanti)



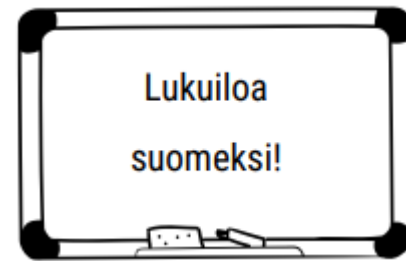
Vinkit

- Helppolukuisia kirjoja ja kuvakirjoja monella kielellä
(Espoon kaupunginkirjaston kokoama)
- ❖ Tarinasaalis 2023: Arabiankieliset lastenkirjat (video)
- ❖ Tarinasaalis 2024 : Kurdinkielisiä lastenkirjoja (video)



- Katso kaikki vinkkilistat täältä:
www.kirjastot.fi/monikielinen-kirjasto/aineistovinkit





S2-lukuvinkit oppilaille

- Uudenmaan kirjastoissa lasten- ja nuorten kirjastotyötä tekevät kirjastolaiset ovat koonneet lukuvinkkejä helppolukuisista suomenkielisistä kirjoista (julk. 30.8.2024).
- [Tutustu lukuvinkeihin tästä.](#)
- Lukuvinkkilista on tarkoitettu opettajien ja kirjastoissa työskentelevien käyttöön.
- Alle kouluikäisten ja alakouluikäisten lukuvinkit on merkitty tasomerkinnöillä sen mukaan, kuinka helppoa suomen kieltä ne ovat. Yläkoululaisten lukuvinkeissä ei ole tasomerkintöjä.
- Listalla on kirjoja, joita löytyy helposti yleisistä kirjastoista.
- Monesta kirjasta löytyy myös erikielinen versio.

Kaksikieliset satutuokiot – arabia-suomi

Katri Tapolan ja Sanna Pelliccioniin Pieni prinsessatu



Satakielikuukausi 2026 – juhlimme jo 12. kerran!

- Vuosittainen monikielisyttä juhliva jakso Kansainvälisen äidinkielen päivän (21.2.) ja Maailman runouden päivän (21.3) välillä.
- Satakielikuukausi haastaa tarkastelemaan äidinkielen ja monikielisyyden merkitystä taiteen, kohtaamisten ja yhdessä tekemisen kautta kirjastoissa, oppilaitoksissa, työpaikoilla ja kotona.
- Satakielikuukautta on vietetty Suomessa vuodesta 2015.
- Järjestä monikielisyttä juhliva tapahtuma.
- www.satakielikuukausi.fi
- Tule mukaan taas vuonna 2027!



Monikieliset lastenkirjat päiväkotien iltasatukirjahyllyihin

- Iltasatukirjahylly -pilotti käynnistyi syksyllä 2023 päiväkodeissa, joissa on jo iltasatuhylly käytössä.
- Helsingissä tällä hetkellä: Kannelmäki, Kontula, Malmi, Vuosaari, Itäkeskus
- Tarjotaan Monikielisen kirjaston kuvakirjoja päiväkotien perheiden omilla, Suomessa harvinaisemmin puhutuilla, äidinkiellillä.
- Mukana mm. Kokkola, Rovaniemi, Seinäjoki, Uusikaupunki, Tammisaari, Kerava, Helsinki, Vantaa ja Espoo.
- Päiväkotien toiveissa on ollut yhteensä 57 eri kieltä.

[Iltasatukirjahylly](#) | [IKI-TARU](#) | [Tarinoilla lukijaksi \(utu.fi\)](#)

[Tamburbiblioteket - Eteiskirjasto – Satakielikuukausi](#)

Lisätietoja: riitta.hamalainen@hel.fi



Kuva: Kikka Aarnio, Iltasatuhylly, PK Nalli 20231020.

Monikielisen kirjaston löydät täältä:

Kirjastot.fi

The screenshot shows the Kirjastot.fi website. The main heading is "Monikielinen kirjasto - Flerspråkiga biblioteket - Multilingual Library". Below the heading, there is a date "23.6.2015 08:39" and a "Päivitetty 12.9.2024 14:39" timestamp. A circular graphic with various language names in different scripts is displayed. The text below the graphic states: "Monikielisen kirjaston valikoimiin kuuluu aineistoa aikuisille, nuorille ja lapsille noin 80 kielellä. Valtaosa Monikielisen kirjaston aineistosta on kirjoja, mutta kokoelmista löytyy myös musiikkia, elokuvia ja aikakauslehtiä." It also mentions "Helmet-aineistotietokannassa" and "The library is your friend" with a fox illustration.

@monikielinenkirjasto



Helmet.fi

Monikielinen kirjasto

Kellosilta 9, 00520 Helsinki Reittiohjeet

Kirjaston kotisivu

monikielinen.kirjasto@hel.fi / Asiakaspalvelu

Facebook

Auki

Auki tänään 08 - 20

Monikielinen kirjasto tarjoaa kaikille Suomessa asuville vieraskielisille kirjallisuutta omalla kielellä.



Flerspråkiga biblioteket

Lisätietoa

➤ Tallenteita monikielisyydestä

❖ [Adrienn Jalonen: Monikielinen lapsi lukijana, 11.4.2024.](#)

❖ [Lotta Aunio: Monia kieliä vai monikielisyyttä? 11.4.2024.](#)

❖ [Ritva Hyttinen: Kirjasto on kielten rikas kosteikko 11.4.2024.](#)

➤ [Kohti yhteisiä monikielisiä hetkiä: Kaksikielisen satutunnin jalkauttamisen suunnitelma](#)
- Rouvali, Kirsi (2020)

KIITOS!

Ota meihin yhteyttä:

- [Kirjastot.fi](https://kirjastot.fi)
- [Helmet](#)
- [Facebook](#)
- [Instagram](#)
- monikielinen.kirjasto@hel.fi
- Riitta Hämäläinen
 - riitta.hamalainen@hel.fi, p. 09-310 85402
- Zainab Abdulkarim
 - zainab.abdulkarim@hel.fi, p. 09-310 86559
- kaukopalvelu@hel.fi, p. 09-3108 5432